

ZHAMELE

voix de femmes

Sopranos

1. Yeder ruft mir Zhamele,
Ay, vi mir iz shver.
Kh'hob gehat a mamele,
Kh'hob zi shoyn nit mer.
Kh'hob gehat a tatele,
Hot er mikh gehit ;
Itst bin ikh a shmatele,
Vayl ikh bin a yid.
2. Kh'hob gehat a shvesterl,
Iz zi mer nishto -
Alah, vu bistu, Esterl,
In der shverer sho ?
Ergets bay a beyemele,
Ergets bay a ployt -
Ligt mayn bruder Shloymele
Fun a daytsh getoyt.
3. Kh'hob gehat a heymele,
Itster iz mir shlekht,
Ikh bin vi a baheymele,
Vos der talyen shekht.
Got, du kuk fun himele,
Af dayn erd arop,
Kuk tsu vi dayn blimele
Rayst der talyen op...

Altos

1. Yeder ruft Zhamele,
Ay, ay, vi mir iz shver.
Kh'hob gehat mamele,
Kh'hob zi nit mer. Oh.
Kh'hob gehat tatele,
Oy hot er mikh gehit ;
Itst bin a shmatele,
Ay, vayl ikh bin a yid.
2. Kh'hob gehat shvesterl,
Ay, iz zi mer nishto -
Vu bistu, Esterl,
In shverer sho ? Oh.
Ergets bay beyemele,
Oy, ergets bay a ployt -
Mayn bruder Shloymele
Oy, fun a daytsh getoyt.
3. Kh'hob gehat heymele,
Itster iz mir zo shlekht,
Ikh bin baheymele,
Vos talyen shekht. Oh.
Got, kuk fun himele,
Oy, af dayn erd arop,
Kuk vi dayn blimele
Oy, rayst der talyen op...

ZHAMELE

voix d'hommes

Ténors

1. Yeder ruft Zhamele,
Ay, ay, vi mir iz shver.
Kh'hob gehat mamele,
Kh'hob zi nit mer. Oh.
Kh'hob gehat tatele,
Oy hot er mikh gehit ;
Itst bin a shmatele,
Ay, vayl ikh bin a yid.
2. Kh'hob gehat shvesterl,
Ay, iz zi mer nishto -
Vu bistu, Esterl,
In shverer sho ? Oh.
Ergets bay beyemele,
Oy, ergets bay a ployt -
Mayn bruder Shloyemele
Oy, fun a daytsh getoyt.
3. Kh'hob gehat heymele,
Itster iz mir zo shlekht,
Ikh bin baheymele,
Vos talyen shekht. Oh.
Got, kuk fun himele,
Oy, af dayn erd arop,
Kuk vi dayn blimele
Oy, rayst der talyen op...

Basses

1. Yeder ruft mir,
Ay, vi mir, vi mir iz shver.
A mamele,
Kh'hob zi shoyn nit mer. Oh.
A tatele,
Hot, oy hot er mikh gehit ;
A shmatele,
Vayl ikh bin, ikh bin a yid.
2. A shvesterl,
Iz zi mer, zi mer nishto -
Vu, Esterl,
In der shverer sho ? Oh.
A beyemele,
Ergets, ergets bay a ployt -
Mayn Shloyemele
Fun a daytsh, a daytsh getoyt.
3. A heymele,
Itster iz mir, iz mir shlekht,
Baheymele,
Vos der talyen shekht. Oh.
Got, fun himel',
Af dayn erd, dayn erd arop,
Dayn blimele
Rayst der tal', der talyen op...

ZHAMELE

Tout le monde m'appelle Zhamele
Oh, comme cela m'est difficile
J'avais une petite maman
Je ne l'ai plus.
J'avais un petit papa
Il veillait sur moi.
A présent je suis une chiffre
Parce que je suis Juif.

J'avais une petite sœur
Elle n'est plus.
Où es-tu Esterl
Dans l'heure difficile?
Quelque part près d'un arbre,
Quelque part à côté d'une palissade,
Gît mon frère Shloymele
Tué par un Allemand.

J'avais un petit foyer
A présent je me sens mal.
Je suis comme un petit animal
Que le bourreau tue.
Dieu, tu regardes du ciel
Sur la terre
Regarde comme le bourreau
Arrache ta petite fleur.